

সপ্তদশ আন্তর্জাতিক ভাষা-বিজ্ঞান অলিম্পিয়াড

য়ঙ্গিন (কোরীয় প্রজাতন্ত্র), 29 জুলাই – 2 অগাস্ট, 2019

একক প্রতিযোগিতার প্রশ্ন সমূহ

উত্তর লেখার নিয়ম

প্রশ্ন নকল করার প্রয়োজন নেই। প্রত্যেক প্রশ্নের উত্তর আলাদা পৃষ্ঠায় লেখ। প্রত্যেক পৃষ্ঠায় প্রশ্ন নম্বর, তোমার সিট নম্বর এবং তোমার পদবি লেখ। নাহলে তোমার কাজ হারিয়ে যেতে বা অন্য কারুর সাথে বদলে যেতে পারে।

অন্যথা বলা না থাকলে, তথ্য থেকে শনাক্ত করা যেকোনো নিদর্শন এবং নিয়মাবলী বিবৃত করো। নতুবা তোমার উত্তরগুলিকে পুরো নম্বর দেওয়া যাবে না।

প্রশ্ন নং 1 (20 পয়েন্ট). এখানে বাংলা অনুবাদসহ কিছু যঙ্গগম ভাষায় বাক্য আছে:

- | | |
|---|---|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | আমি এলাম এবং মানুষটাকে ও কুকুরটাকে দেখলাম। |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | তুমি গান কর এবং আমি উঠি। |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | সে (পুংলিঙ্গ) বাড়িটা দেখল এবং আমি শূকরটাকে নিলাম। |
| 4. Yeederenu om banuun. | সে (স্ত্রীলিঙ্গ) উঠবে এবং পাউরুটিটা নেবে। |
| 5. Wenenub wingkanuub. | আমরা চলে যাবো এবং গান করবো। |
| 6. Oma oka aniib. | তারা পাউরুটিটা খায় এবং জলটা খায়। |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | আমরা কুকুরটাকে স্তন্যব এবং সে (পুংলিঙ্গ) শূকরটাকে স্তন্যবে। |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | আমি জলটা খেলাম এবং সে (স্ত্রীলিঙ্গ) মাছটাকে দেখল। |
| 9. Yeederenib miniib. | তারা ওঠে এবং আসে। |
| 10. Wingkenu wunuun. | সে (স্ত্রীলিঙ্গ) গান করে এবং চলে যায়। |
| 11. Om bene aneen. | সে (পুংলিঙ্গ) পাউরুটিটা নেয় এবং সেটা খায়। |

(a) বাংলায় অনুবাদ কর:

12. Om benu aneen.
13. Mumuuna wunuub.
14. Wingkiiwa wengamburuun.
15. Anon ye weng wengamberenib yedaraniib.
16. Oon wedmaniina karub wedmaneeb.
17. Ok wedmeena aniin.

(b) যঙ্গগম ভাষায় অনুবাদ কর:

18. আমরা চলে যাবো এবং তারা আসবে।
19. আমি শূকরটাকে নিই এবং সে (পুংলিঙ্গ) মাছটাকে নেয়।
20. সে (পুংলিঙ্গ) জলটা ও বাড়িটা দেখল এবং কুকুরটাকে স্তন্যল।
21. তুমি পাউরুটিটা খাও এবং গান কর।

⚠️ যঙ্গগম ভাষাটি নতুন ট্রান্স গিনি ভাষাগোষ্ঠীর ওকে গোষ্ঠীর অন্তর্গত। এই ভাষাটি পাপুয়া নিউগিনিতে প্রায় 6,000 জন মানুষ বলে থাকেন।

প্রশ্ন নং 2 (20 পয়েন্ট). এখানে যুরক ভাষায় কিছু শব্দ-সমষ্টি বাংলা অনুবাদসহ (নির্দিষ্ট ক্রম ব্যতীত) আছে:

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. বাদামী কুকুর |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. কালো জুতা |
| 3. muencherh nerhpery | C. কালো ভালুক |
| 4. s'erkter'ery ch'eeshah | D. সাদা কিশমিশ |
| 5. muenchar' pyaap' | E. বাদামী জুতা |
| 6. pekoyar' tepoo | F. সাদা কুকুর |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. সাদা বল (খেলার বস্তু) |
| 8. muenchey cheek'war | H. সাদা মানজানিতা ঝোপ |
| 9. muenter'ery ch'eeshah | I. সাদা চেয়ার |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. কমলা ভালুক |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. লাল গাছ |
| 12. muenter'ery puuek | L. ঘাস- সবুজ শাট |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. লাল হ্যাডেল নাট |
| 14. s'oktoy no'oy | N. বেগুনি কিশমিশ |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. কালো শাট |
| 16. lo'ogey no'oy | P. সাদা হরিণ |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. নীল বল (খেলার বস্তু) |
| 18. skoyon rohkuen | R. হলুদ কিশমিশ |

(a) সঠিক মিল নির্ণয় কর।

(b) সঠিক মিল নির্ণয় কর:

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 19. muencherhl | S. হলুদে (পাখি) |
| 20. 'wer'errgerch | T. কফির বাজ |
| 21. luuehl | U. রক্ত |
| 22. ler'ergersh | V. দুধ |
| 23. pekoyek | W. অন্ডার গাছ |
| 24. skoyon | X. বন্য আইরিশ |
| 25. tegee'n | Y. আকাশ |

(c) বাংলায় অনুবাদ কর:

26. 'errwerh
27. ler'ergersh rohkuen
28. perkeryer'ery ch'eeshah
29. pyerrp't'ery ch'eeshah

(d) যুরক ভাষায় অনুবাদ কর:

30. বেগুনি হরিণ
31. সাদা জুতা
32. হলুদ বল (খেলার বস্তু)
33. কালো গাছ

(!) উত্তর ব্যতীত কোন অতিরিক্ত ব্যাখ্যার প্রয়োজন নেই, এবং তার জন্য কোন অতিরিক্ত নম্বর দেওয়া হবে না।

⚠️ যুরক ভাষাটি আলজিক ভাষাগোষ্ঠীর অন্তর্গত। এই ভাষাটি উত্তরপশ্চিম ক্যালিফোর্নিয়ায় 20-100 জন মানুষ বলে থাকেন। ch, hl, sh, y, ' ব্যঞ্জনবর্ণ। ee, er, err, ue, uue স্বরবর্ণ।

অন্ডার গাছের ছাল থেকে মাঝে মাঝে কমলা রঞ্জক বানানো হয়। মানজানিতা একটি লাল-বাদামী ছালের ছোটো গাছ অথবা ঝোপ, যেটি পশ্চিম উত্তর আমেরিকাতে পাওয়া যায়। বন্য আইরিশ একটি হালকা বেগুনি রঙের ফুল।

—বরিস ইয়োমদিন, স্যামুয়েল আমেদ

প্রশ্ন নং 3 (20 পয়েন্ট). এখানে পুস্তক পাহলভি হরফে লেখা মধ্য ফার্সি ভাষায় কিছু শব্দ ও কিছু শব্দ-সমষ্টি আছে:

اسس	A	كوك	B	۱۱۳	C	۱۱۱۱	D	۱۱۱۱	E	اسس	F
سس	G	۱۱۱۱	H	۱۱۱۱	I	۱۱۳	J	سرس	K	سوا	L
سکس	M	۱۱۳	N	کوکو	O	۱۱۱۱	P	۱۱۱۱	Q	سوا	R
۱۱۳	S	سوا	T	سوا	U	۱۱۳	V	۱۱۱۱	W	سوا	X
سوا	Y	سوا	Z	سوا	AA	۱۱۳	BB	سوا	CC	سوا	DD

রোমান অক্ষর ব্যবহার করে মধ্য ফার্সি শব্দ লেখার জন্য পণ্ডিতরা দুটো পদ্ধতি ব্যবহার করেন। পাহলভি বানানকে প্রতিফলিত করে এমন পদ্ধতিকে বৈজ্ঞানিক লিপিবদ্ধকরণ বলা হয়। পরিবর্তে, শব্দগুলির সম্ভাব্য উচ্চারণের পদ্ধতিকে প্রতিলিপিকরণ বলা হয়।

কিছু শব্দ বিভিন্ন রকমে পাহলভি হরফে লেখা যেতে পারে। উদাহরণস্বরূপ, *didan* 'দেখা' শব্দটিকে বিকল্পভাবে ۱۱۱۱ (বৈজ্ঞানিক লিপিবদ্ধকরণ: HZYTWN-tn) বা ۱۱۳ (বৈজ্ঞানিক লিপিবদ্ধকরণ: dytn) হিসাবেও লেখা যেতে পারে।

(a) উপরে লেখা প্রত্যেকটি শব্দকে তার বৈজ্ঞানিক লিপিবদ্ধকরণ এবং প্রতিলিপিকরণের সাথে মেলাও। পাহলভি হরফে লেখা প্রত্যেকটি শব্দ কিন্তু একাধিক মধ্য ফার্সি শব্দের সাথে মিলিত হতে পারে।

1. ^a slwn'	āsron	পীর, পুরোহিত	18. wh ^a l	wahār	বসন্ত
2. syd ^a	syā	কালো	19. APLA	xāk	পৃথিবী, ধূলি
3. DMYA	xōn	রক্ত	20. gwn'	gōn	রং
4. AHTE	xwah	বোন/দিদি	21. LCDr'	tar	মধ্য/ভিতর দিয়ে
5. blbwt'	barbut	বাঁগা	22. mng	mang	হেনবেন নামক নিদ্রাকর্ষক মাদক উদ্ভিদ
6. gy ^a h	giyāh	ঘাস	23. lwlk'	rūrag	ভেষজ উদ্ভিদ
7. ALBA	čahār	চার	24. ZWZ'N'	drahm	প্রাচীন মুদ্রা (ওজনের একক)
8. dwt'	dūd	ধোঁয়া	25. dlmnk'	dramanag	সোমরাজ (তিক্ত উদ্ভিদবিশেষ)
9. mwd	mōy	চুল	26. NKSWN-tn'	kuštan	খুন করা
10. gdk'	gēg	চোর	27. ^a wzmbwlt'	uzumburd	পান্না
11. hmyšk'	hamēšag	সর্বদা	28. glmwk'	garmōg	ঐষদ উষ্ণ, গরম
12. LK	tō	ভূমি	29. ^a hlmn'	Ahreman	দুষ্টিত্ব
13. gwkl't'	gōgird	গন্ধক	30. ^a yl ^a nštr'	Ērān-šahr	আর্য দেশ
14. w ^a c ^a l	wāzār	বাজার	31. ywdt ^a k'	judāg	আন্দা, বিভিন্ন
15. MLKTA	bāmbišn	রানী	32. dhšk'	daxšag	নিশানা; স্মৃতি
16. HZWLYA	hūg	শুকর	33. nh ^a l	nihāl	চারাগাছ
17. zwzk'	zūzag	কাঁটাচূয়া	34. lwcynk'	lawzēnag	বাদামের হালুয়া

(b) পুস্তক পাহলভিতে একটি মধ্য ফার্সি শব্দকে সাধারণত একটি নির্দিষ্ট গ্রাফিক বিশেষত্ব দিয়ে লেখা হয়। এই শব্দটি শনাক্ত করো।

(c) নিম্নলিখিত শব্দগুলি উপরে লেখা কিছু শব্দের বিকল্প বানান।

EE. ۱۱۱۱ FF. ۱۱۳ GG. ۱۱۳ HH. ۱۱۳ II. ۱۱۳ JJ. ۱۱۳

শনাক্ত করো এবং তাদের বৈজ্ঞানিক লিপিবদ্ধকরণ দাও।

(d) পুস্তক পাহলভি হরফে লেখ:

KK.	DKRA	muy	খেজুর
LL.	dlwnd	druwand	দুস্ট, পাপিষ্ঠ, অন্যায্য
MM.	stwl	stör	ষোড়া
NN.	cmb1	čambar	বৃন্ত, চক্র

(!) উত্তর ব্যতীত কোন অতিরিক্ত ব্যাখ্যার প্রয়োজন নেই, এবং তার জন্য কোন অতিরিক্ত নম্বর দেওয়া হবে না।

⚠ মধ্য ফার্সিয় ভাষাটি ইন্দো-ইউরোপীয় ভাষাগোষ্ঠীর ইরানীয় শাখার অন্তর্গত। এটি সাসানীয় সাম্রাজ্যে ব্যবহার করা হত এবং কয়েক শতাব্দী ধরে লিখিত ভাষা হিসেবে বেঁচে এসেছে, বিশেষত জরোস্ট্রিয়ানদের অনুবাদে।

এখানে ব্যবহার করা প্রতিলিপিকরণ তৃতীয় শতাব্দীর পুনর্গঠিত উচ্চারণের অনুরূপ। - চিহ্ন স্বরবর্ণের দৈর্ঘ্য চিহ্নিত করে। \check{c} = চ; h = হ; \check{j} = য; \check{s} = শ; w = হাওয়া শব্দের ওয় ধ্বনি; x হিন্দি ভাষার খুশী শব্দের খ বর্ণের ধ্বনি বা উর্দু ভাষার خوش শব্দের খাইন خ বর্ণের ধ্বনি; γ = গরীব শব্দের র ধ্বনি; হিন্দি ভাষার गरीब শব্দের ग বর্ণের ধ্বনি বা উর্দু ভাষার غریب শব্দের গাইন غ বর্ণের ধ্বনি; y = মায়্যা শব্দের ম ধ্বনি; z = নামাজ শব্দের জ ধ্বনি।

এই প্রশ্নের সমাধান করার জন্য আধুনিক ইরানী ভাষার জ্ঞান অপ্রাসঙ্গিক।

—অশ্বেদে নিকুলিন (পরামর্শকারী: মিশুএল আনেজল অশ্বেদে টোলোডো)

প্রশ্ন নং 4 (20 পয়েন্ট). পশ্চিম টারঙ্গান ভাষায় এখানে কিছু শব্দ এবং ক্রিয়ামূল আছে। প্রতিটিতেই ভাষাটির দুটি উপভাষায় তার তথাকথিত দ্বিরুক্ত গঠন দেওয়া হয়েছে। দ্বিরুক্ত গঠনটিকে অংশগ্রহণকারী অথবা বিশেষণ হিসাবে ব্যবহার করা হয়।

		উত্তর উপভাষা	উপকূল উপভাষা
dakeru	ভারা চাঁচে	darkeru	dakerukeru
rɔbik	এটা ভৌঁভা	rɔbrɔbik	rɔbirɔbik
alema	ডানদিকে	amlema	alemalema
makay	ভুমি আক্রোহণ কর	makmakay	mamakay
apúk	অন্যান্য	akpuk	apukpuk
lɔpay	ঠাঙ্গা	lɔplɔpay	lɔpalɔpay
payláwana	সে (পুংলিঙ্গ) বাচাল (বেশি কথা বলে)	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	এটা একপুঁয়ে	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garkɔw	অনাথ হয়ে যাওয়া	garkɔwkɔw	garkɔwkɔw
eyleka	সে (পুংলিঙ্গ) খেলে	eylekleka	eyleleka
dubemna	সে (পুংলিঙ্গ) সস্তম হয়েছে	dubemna	dubembemna
maylewa	গাছ (প্রজাতি)	maylelewa	maylelewa
matay	ভার (পুংলিঙ্গ) চোখ	matmatay	matamatay
mɔna	সামনে	mɔnmɔna	mɔnamɔna
bɛbar	ভয় পেয়ে যাওয়া	bɛbɛbar	bɛbɛbar
jaŋil	এটা পচে গেছে	jaŋjaŋil	jaŋjaŋil
letna	সে (পুংলিঙ্গ) পুরুষ	letletna	letletna
ernɔnaw	সে (পুংলিঙ্গ) হামাঙ্গুড়ি দেয়	ernɔnaw	ernɔnaw

শূন্যস্থান পূরণ কর:

		উত্তর উপভাষা	উপকূল উপভাষা
etaleŋa	সে (পুংলিঙ্গ) শোনে	?	?
jaga	রক্ষা করা	?	?
gasirana	সে (স্ত্রীলিঙ্গ) বয়স্ক/ বৃদ্ধা	?	?
daramota	তারা বসি করে	?	?
pɔwna	সে (পুংলিঙ্গ) দুর্গন্ধযুক্ত	?	?
ertɔpa	সে (পুংলিঙ্গ) ধোয়/কাচে	?	?
dabuka	তারা স্বপ্ন দেখে	?	?
ŋuŋim	এটা স্যাঁতসেঁতে	?	?
igɔŋ	সে (পুংলিঙ্গ) বেচে	?	?

⚠️ পশ্চিম টারঙ্গান ভাষাটি অস্ট্রোনেশীয় ভাষাগোষ্ঠীর অন্তর্গত। এই ভাষাটি আরু দ্বীপে ইন্দোনেশিয়ায় 7,000 জন মানুষ বলে থাকেন। ŋ বাংলা শব্দের ং ধ্বনি। j, r, w, y ব্যঞ্জনবর্ণ। ɛ, ɔ স্বরবর্ণ। ˊ চিহ্ন চাপ ইঙ্গিত করে; এরকম কোনো চিহ্ন না থাকলে চাপ উপাস্ত্য ধ্বনিদলের উপর হয়।
—এলিসিয়া গুয়ার্নার (পরামর্শকারী: রিচার্ড নিভেনস)

প্রশ্ন নং 5 (20 পয়েন্ট). এখানে বাংলা অনুবাদসহ নোনী ভাষায় কিছু বাক্য আছে যেগুলো নোনী “সপ্তাহের” বিভিন্ন দিনে উচ্চারিত হয়েছে:

bvutfuতে বলা হয়

1. fɔgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nî: ntǔ fǔwǎy bvúmbòn.
2. wò nú yú: cǔŋ kèŋkfǔ bvúsòw.
3. kwǔ:n nú bóy fí me bvúzhí.

গতকাল *bvumbon* ছিল।

*bvumbon*তে আমি বাজারে এসেছিলাম।

*bvusow*তে ভুমি রাঙা আলুটা চুরি করবে।

*bvuzhi*তে মহিলাটা আমাকে সাহায্য করবে।

bvusowতে বলা হয়

4. wvù tò nî: bǔŋ ŋwà bvúŋkà:.
5. fǔ shé ntfǔ: nú bvútfǔ.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfǔ.
6. wvù bê: yǔ kwǔ:n èbèn.
7. wò tò nî: yǔw cǔŋ.

*bvunka*তে সে বইটা খুঁজে পেয়েছিল।

আগামী পরশু *bvutfu*।

*bvutfu*তে আমি গাড়িটা বেছে নেব।

আজ সে মহিলাটাকে খুন করেছিল।

ভুমি চোরটাকে অনেকক্ষণ আগে স্তব্ধে।

bvukemaতে বলা হয়

8. ntfǔ: nú bvúŋkà:dèn.
cǔŋ nú bóy bǔŋ bèsèn bvúŋkà:dèn.
9. me mbê: ncáw ŋwà èbèn.
10. dièmsǔn nú yèn wvù lě.
11. kefwé cí nú bvúŋkà:.

আগামীকাল *bvunkadèn*।

*bvunkadèn*তে চোরটা আমাদের খুঁজে পাবে।

আজ আমি বইটা বেছেছিলাম।

লোকটা তাকে দেখতে চলেছে।

গত পরশু *bvunka* ছিল।

bvunkaতে বলা হয়

12. me nú nfí dièmsǔn.
13. kwǔ:n cí nî: yèn wáy é bvútfǔ.
14. bèsèn nú gé: cǔŋ mutù èbèn.
15. bó nî: yèn me lé fǔwǎy.

আমি লোকটাকে সাহায্য করতে চলেছি।

*bvutfu*তে মহিলাটা বাজারটা দেখল।

আজ আমরা গাড়িটা চুরি করব।

ওরা আমাকে এক্ষুনি বাজারে দেখল।

(a) বাংলায় অনুবাদ কর:

bvuŋkadenতে বলা হয়

16. bvúsòw nǔ fì shě ntfǔ.
17. me nú ŋgé: nyén kèŋkfǔ lé èbèn.
18. wvù tò nǒ: yèn bèsèn ẽ bvúmbòn.
19. bèsèn nǔ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.

(b) নোনী সপ্তাহের প্রথম দিনটি হল **bvutfu**। নোনী দিনগুলির ক্রম কী?

(c) নোনী ভাষায় অনুবাদ কর:

bvumbonতে বলা হয়

20. **bvuscw**তে আমি লোকটাকে সাহায্য করেছিলাম।
21. চোরটা এক্ষনি রাঙা আলুটা চুরি করল।
22. **bvuŋkaden**তে আমি গাড়িটা স্তনব।
23. আজ মহিলাটা লোকটাকে খুন করবে।
24. আজ লোকটা তোমাকে দেখল।

⚠ নোনী ভাষাটি আটলান্টিক-কঙ্গো ভাষাগোষ্ঠীর বেবয়েড গোষ্ঠীর অন্তর্গত। এই ভাষাটি ক্যামেরুনে প্রায় 40,000 জন মানুষ বলে থাকেন।

ɛ এবং ɔ স্বরবর্ণ। ŋ, sh, y এবং zh ব্যঞ্জনবর্ণ। : চিহ্ন স্বরবর্ণের দৈর্ঘ্য চিহ্নিত করে। সুপারস্ক্রিপ্ট চিহ্নগুলি স্বর (টোন) নির্দেশ করে: ˊ উঁচু, ˆ পতনশীল (উঁচু ↘ নীচু), ˋ পতনশীল (মধ্যস্থ ↘ নীচু), ˊ নীচু, ˋ উঠতি (নীচু ↗ মধ্যস্থ), ˋ উঠতি (নীচু ↗ উঁচু); কোনো চিহ্ন না থাকলে ধ্বনিদলটির কণ্ঠস্বর মধ্যস্থ। —স্যামুয়েল আমেদ

সম্পাদক: স্যামুয়েল আমেদ, বরিস ইয়োমদিন, এলিসিয়া ওয়ার্নার, ফ্রেনিয়া গিল্যারভা, স্তানিলাভ গুরেভিচ, দিমিত্রি গেরাসিমভ, শিজিনী ঘোষ, হিউ ডোক্স, ইভান দের্গানিস্ক (কারিগরি সম্পাদক), আন্দ্রে নিকুলিন, মীনা নোর্ভিক, আলেক্সান্দ্র পিপের্কি, আলেক্সেই পেগুয়েভ, থুংল ফান, বোরিদার বোরানোভ, মিলেনা ভেনেভা, টম ম্যাক কয়, মারিয়া রুবিনশ্বেইন, দানিয়েল রুৎস্কি, ব্রুনো লআস্তোরিনা, থ্যা ছন লি (প্রধান সম্পাদক), নেথান সমার্স, আর্তুর সেমেগুংক, গাব্রিয়েলা হ্লাদিক।

বাংলা পাঠ: শিজিনী ঘোষ।

শুভ কামনা!